

SIL-Mexico Branch Electronic Working Papers #016:
Doce moluscos en doce meses /
Twelve mollusks in twelve months

Stephen A. Marlett, editor

Marlett, Stephen A., ed. 2015. Doce moluscos en doce meses / Twelve mollusks in twelve months. SIL-Mexico Electronic Working Papers #16. [<http://mexico.sil.org/es/resources/archives/60996>] (©) SIL International.

Este trabajo se actualizará de vez en cuando para incluir más datos o para corregir los datos que se presentan, en caso de ser necesario.

Los comentarios se pueden enviar a steve_marlett@sil.org.

This working paper may be periodically updated, expanded, or corrected. Comments may be sent to the editor at: steve_marlett@sil.org.

Reconocimientos / Acknowledgments

Xiica quih quiistox hizaax anxö
cöhamacailajc, ziix quih ocoaaj
hiicot he cöihaaizi hac:

Agradecemos mucho a las
siguientes personas por
ayudarnos con sus
conocimientos:

We sincerely thank the
following people for sharing
their knowledge with us:

Amalia Astorga, Aurora Astorga, María Luisa Astorga, Adolfo Burgos, Carolina Félix, Cathy Moser Marlett, Cleotilde Morales, Alfredo López, María de la Luz Monroy, Francisca Morales, Francisca Romero, Graciela Sesma, Dolores Torres, Angelita Torres.

Expresamos nuestro
agradecimiento a René
Montaño Herrera por su ayuda
en la preparación de los ensayos
presentados en este calendario y
también al Christensen Fund
por su apoyo para la
documentación de esta
información durante los años
2013 y 2014.

Los dibujos en esta presentación
fueron hechos por Cathy Moser
Marlett y se usan con su permiso.

We thank René Montaño
Herrera for his help in the
preparation of the essays
presented in this calendar, and
also the Christensen Fund for
supporting the documentation
of this information during 2013
and 2014.

The drawings in this presenta-
tion were made by Cathy Moser
Marlett and used with her per-
mission.

Introducción / Introduction

Estos ensayos fueron escritos en la lengua seri (*cmiique iitom*)—código ISO 693-3 [sei]—por varios jóvenes para usarse en un calendario publicado por ILV y distribuido en la comunidad seri con el apoyo del Christensen Fund. Los autores han hecho algunos ligeros cambios en esta versión de los ensayos. Las grabaciones (cuando se incluyen) son de los autores mismos leyendo sus ensayos.

These essays were written in the Seri language (*cmiique iitom*)—ISO 639-3 code [sei]—by various young people for use on a calendar published by ILV and distributed in the community with support from the Christensen Fund. The authors have made some slight changes in this version of their essays. The recordings (when they are included) are of the authors reading their essays.

The recordings are not yet available. They will be included in a later version of this paper. (ed.)

Los nombres de los meses (que en realidad corresponden a meses lunares) se han tomado de M. Moser y Marlett (2010); no fueron incluidos en el calendario publicado. Más información de los moluscos en la cultura de los *comcaac* puede encontrarse en Montaño et al. (2007) y C. Marlett (2014). [La traducción al español se ha hecho entre muchas personas. Derechos reservados.]

The names of the months (which in reality correspond to lunar months) have been taken from M. Moser y Marlett (2010); they were not included in the published calendar. More information about mollusks in the Seri culture may be found in Montaño et al. (2007) and C. Marlett (2014). [The translation into English—a bit more literal than the Spanish translation—has been done by Stephen A. Marlett. All rights reserved.]

Comcaac coi haxölinaailc quih ziix cöihasealam hac iicp hac	La importancia de los moluscos para los <i>comcaac</i>	The importance of shelled mollusks for the <i>comcaac</i>
Melida López xah, Debora Perales xah, taax yatoosiploj iha.	Escrito por Melida López and Debora Perales.	Written by Melida López and Debora Perales.

Hantx hac ano kömiiha, taax oo iti comcaac coi haxölinaailc coi itaht, imataasitoj. Hant quih iti toii x, ziix quih isoqueept ha, taax oo ccat iha yax, haxölinaailc quih spahit ca quih ziix chaa quih itaj, inaailc coi ziix quih köihasiijim iic köquiipe xah, ihacaalim iic köquiipe quih haa toii ma x, ziix chaa quih imiyaj. Pac haa toom ma x, mos ziix hapapl imaaizi.

Haxölinaail xepe cyaail com ano coii quih, taax imaaitoj iha; pompaht ta aa iima ha, xo ziix iti köipaaizi isiiht ha z imaj iha; ziix oo köipoii, hapx isiicmolca ha z imaj iha; taax ah aa itah ma aama. Ox oo mpacta xo, haa xah tahca ma x, hai quih taaixaj iti toofin ma x, haxölinaailc impaho tacoi zo haxoj tooit ma x, imiht. Xepe taaixaj ma x, mos xepe iteel com iti haxoj tooit ma x, imiht. Halx caacój xah, quipcö xah, quita ziix quih köihasiijim iic köquiipe quih thaa ma x, ziix quih köimasealam.

Ziix haptc iihä haxölinaailc xepe cyaail com ano coii coi iicp zo toc cötahca, ox mee: haxölinaailc tacoi xiica coosyatoj coi, taax oo seehe köitaaj, oiiitoj, yoque; caacöl iha, xepe cyaail com max an iquiihtolca quiyaj iha yax. Haa xah tahca ma x, comcaac coi iteeyoj ma x, itaaitoj, yoque.

Desde los tiempos de nuestros antepasados, los *comcaac* conocían a los moluscos y les ponían nombres. Como los *comcaac* siempre buscaban cómo sobrevivir, de alguna manera descubrieron que la mayoría de los moluscos son comestibles y utilizaron las conchas de algunos como utensilios y juguetes. También usaban algunas para ensartarlas en collares.

No comían los moluscos que viven en las profundidades del océano, no porque no fueran comestibles, sino porque no sabían cómo obtenerlos. Sin embargo, de vez en cuando después de un viento fuerte o una marea alta, encontraban moluscos desconocidos en la playa. Sus conchas grandes, gruesas y hasta filosas, les servían como utensilios.

Una leyenda dice que los moluscos de las profundidades del mar son la comida de los gigantes porque sólo ellos los podían conseguir. Ocasionalmente los gigantes los compartían con los *comcaac* para que los comieran.

Since the times of our ancestors, the *comcaac* have known the mollusks and given them names. As they were always looking for how to survive, somehow they discovered that most of the mollusks are edible, and they used the shells of some as utensils and toys. They also strung some of them on necklaces.

They did not eat deep-water mollusks, not because they were not edible, but rather because they did not know how to obtain them. Nevertheless, from time to time after a strong wind or a high tide, they found unknown mollusks on the beach. Their large, heavy and even sharp shells were useful to them as utensils.

A legend says that the deep-water mollusks are the food of the giants because only they knew how to obtain them. Occasionally the giants shared them with the *comcaac* so they could eat them.

Comcaac coi iiqui cöihiih hac haxölinaail ziix z imahsijim áa zo haquix imiih iha; zo haa tiij ma, miizàj xah ziix zo cötmahsijim xox, taziim ma x, itaht x, inyaat. Iiztox it hant yyii hipquih iti coii coi, hoox oo thanl toocj cöquih ih iti moií iihá; iiztox coi cötitaaí iti coii ha; taax aa itah aama. Taax mos áno ziix ihasijim zo pohaa ta, taax oo cöpopacta ta, taax iti imoii ha.

Ziix quih iti cöipacta quih íti caahca quih, comcaac queej coi hin oomxoj coi quipxa xah, hant z it hant paíta, cöispaho hac oo cöhiii ha. Ziix iti cötpacta ma, iiztox it hant yyii hipquih cöhihaaraii hac, taax xiica quih quiistox cmaa cqueej xah, comcaac queej xah, taax ipooh, comcaac hantx mocat iyat cöhayacp coi, ziix quih ocoaj coi quipxa xah cöisiyaj hac oo cötpacta ma, hayaizi ha. Haxölinaailc coi, hoox oo pihiha ta ziix zo cöipasealam, hoox oo pihiha ta ipoiitoj ta, aa iima ha, xo taax mos hoox oo ziix cöiyasealam iha.

Para los *comcaac* todos los moluscos son importantes. Si no les pueden dar un buen uso, pero son bonitos, los guardan. Se escogieron sólo doce tipos de moluscos para este calendario, uno para cada mes, no porque sean los más importantes, sino para presentar algo de lo que se está investigando sobre ellos con las personas de mayor edad de la comunidad.

El propósito de este calendario es que jóvenes y adultos de la comunidad conozcan y valoren los conocimientos de nuestros antepasados, no solo porque sobrevivieron con los moluscos, sino también porque los moluscos han tenido un papel muy importante en la vida de los *comcaac*.

For the *comcaac*, all of the mollusks are important. If they are not useful but are pretty, they are kept. Only twelve have been chosen to present in this calendar, one for each month, not because they are the most important but rather so that we can present something of what is being researched about them with older members of the community.

The purpose of this calendar is to help young people and adults of the community know and value the knowledge of our ancestors, not just because they survived on mollusks, but also because mollusks have had an important role in the life of the *comcaac*.

1: Azoj Imal Cmizj – Enero – January



Haxöl (*Leukoma grata*)

Joquebed Molina Romero xah, Debora Perales xah, taax yatoosiploj iha.

Escrito por Joquebed Molina Romero y Debora Perales.

Written by Joquebed Molina Romero and Debora Perales.

Haxöl quih, taax haxoj cötootij ma x, hasatoj com imocaj cah, hax taatic oo ma x, taax ah ano moi. Hantx cömiinha hac comcaac coi, ziix hapanhit mos áno quiipe quih, taax thaam a x, imiiitoj. Yaspoj quih pti immis quih catxo ha. Yaspoj quih caziim quih itaht x, hasaj xah, haat hanoohcö quih itaaizi x, cöimatoosiploj.

Ziix haptc iihā iti cöipacta zo toc cötabca, ox impacta. Hantx cömiinha hac, haxöl quih ziix hant csii, yoque, xo hant haaco siima taa ma, xiica ccamotam tacoi xepe com contitat, taax ano toii ma, hant haaco taama ma, haxöl coi thaa, yoque. Yaspoj iti coii coi, ziix hant csii tacoi yaspolca quih haa, yoque.

Haxöl Iihom hac, haxöl quij iiqui cöihitaasi hac, taax haxölinaailc tacom ah tatxo ma, taax cöimataasitoj.

La almeja *haxöl* se puede encontrar en la arena, debajo de las rocas cuando baja la marea. Anteriormente era un alimento importante para los *comcaac*. Sus conchas tienen muchos diseños diferentes. Cuando se encuentra alguna concha con un diseño bonito, éste se usa para copiarlo en los diseños en las canastas.

Un cuento acerca de esta almeja dice que en el pasado las *haxöl* eran vacas. Vino la Catástrofe y las vacas se metieron al mar, convirtiéndose en *haxöl*. Se dice que las vacas tenían los mismos diseños que tenían las conchas de las *haxöl*.

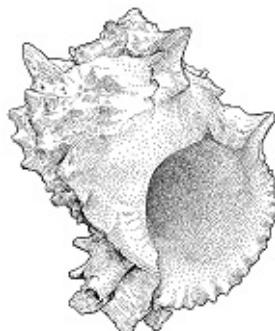
A El Desemboque, *Haxöl Iihom*, (donde están las *haxöl*), se le llamó así porque en ese lugar se encuentran muchas *haxöl*.

The *haxöl* clam is found in the sand under rocks when the tide is low. In earlier times it was an important food for the *comcaac*. Its shells have many different designs. When one with a pretty design is found, it is used for the designs on both flat baskets and pot-shaped baskets.

There is a story about this clam. It is said that long ago the *haxöl* were cows. The Catastrophe happened and the cows entered the sea, becoming *haxöl* as they did. It is said that the designs on the clams are those that were on the cows.

Desemboque [*Haxöl Iihom*, where the *haxöl* are] is named as it is because in that place many *haxöl* are found.

2: Cayajzaac — Febrero — February



Xnoocat (Xnoocat An Cheel)

(*Chicoreus erythrostomus*)

Karelia Perales Hoeffer quih yaaspoj iha. Xnoocat cöicoos hac, taax Carmela Encinas quih yaai ha.

Escrito por Karelia Perales Hoeffer. La canción acerca del *xnoocat* era interpretada por Carmela Encinas.

Written by Karelia Perales Hoeffer. The song about the *xnoocat* was sung by and attributed to Carmela Encinas.

Xnoocat quij haxölinaail hax quícosa oo ha. Án hac hax cömihmél oo. Xepe com cötootij ma x haxoj com ano tiij ma x, impaho. Ziix hapahit quih mos thaas ma x, oiitoj iha.

La concha del molusco *xnoocat an cheel* tiene un aspecto “espinoso” y el interior es rojizo. El *xnoocat* se encuentra en la playa en marea baja y es comestible.

The *xnoocat an cheel* is a “spiny” mollusk with a red interior. It is found on the beach at low tide and it is edible.

Ziix haptc iiha xnoocat quih iicp zo toc cötahca, hizaax oo compacta. Zaah xah zo toc cötap hax taa ma, xnoocat zo xepe com ano tiij, toc cömiij. Xnoocat quij xepe com ano cöihijj hac itqueepe toc cöquijj iha. Zaah ihmaa zo cötafp ma, hai xepe imac quiij iisax quihiih cah cöcaaixaj zo ntooit ma, xepe com iisax quihiih cah comhoopatj. Ox tpacta ma, hoo-patalca coi xnoocat quij haxoj itácatx ma, hant caacoj quij iteel hac iti tiij toc cömiij. Xepe z an imijj iha; taax ah aa itah ma, iteen hac tcooo cötootij, itaajc taax ipi z ano tmiih, taax iti tiij, xepe com, tiix oo ha imalaahi. Ox tpacta ma, xepe com an iquijj quimzo ha yax, xepe com ano tiij, ziix quih íti cöipacta quih tcooo ma imoz cötooit toc cömiij. Taax iti tiij, cmaax moos.

Se cuenta que una vez había un *xnoocat* que estaba muy a gusto en el mar. Un día vino un viento muy fuerte que causó muchas olas en el mar. Éstas dejaron al *xnoocat* en la playa. Como no estaba en el mar, la boca del *xnoocat* se secó y allí estaba él, sin saliva, añorando mucho el mar. Quería estar allá, y recordaba cómo era su hábitat natural. Entonces por eso empezó a cantar.

There is a story about the *xnoocat* and this is how it goes. Once upon a time a *xnoocat* was living very happily in the sea. One day there was a very strong wind that produced very rough waves in the sea. The waves threw the *xnoocat* up on dry ground. Since he was not in the sea, the *xnoocat*'s mouth became all dry and he was without saliva and longing for the sea. He remembered what it was like to be in the sea and he wanted to return there. Sitting there, he then began to sing.

|| Xe pe ca no ti ya ta gui ||
 Hai so ji ma cōi yo fain.
 || Xe pe ca no ti ya ta gui ||
 Hai so ji ma cōi yo fain.

|| Xepe quih ano týataj ||
 Hai hisoj imac cōiyofain.
 || Xepe quih ano týataj ||
 Hai hisoj imac cōiyofain.

[La canción habla del mar y del vien-
 to.]¹

[Mi saliva] llega al mar
 El viento envuelve mi cuerpo
 [Mi saliva] llega al mar
 El viento envuelve mi cuerpo.

[The song talks about the sea and
 the wind.]²

[My saliva] reaches the sea,
 The wind encircles the middle
 of my body,
 [My saliva] reaches the sea,
 The wind encircles the middle
 of my body.

¹Aquí se presenta la letra de la canción tal como se canta, y abajo se presentan las palabras tal como se hablan. Esta interpretación de la canción es por María Luisa Astorga, nieta de Carmela Encinas, de quien la aprendió. Usada con permiso. Véase también la discusión en C. Marlett (2014:150).

²The song is given here as it is sung, and below as the words are spoken. This rendition of the song is by María Luisa Astorga, granddaughter of Carmela Encinas, from whom she learned it. Used with permission. See also the discussion in C. Marlett (2014:150).

3: Cayajaacoj — Marzo — March



Pahotmazexe (*Anomia peruviana*)

Mayra Estrella Astorga quih yaaspoj iha.

Escrito por Mayra Estrella Astorga.

Written by Mayra Estrella Astorga.

Pahotmazexe, tiix ah “haxöolinaail cxatlc” tpah, “haxöolinaail cmasl” mos impah.

El molusco *pahotmazexe* también se llama *haxöolinaail cxatlc* [molusco delgado] o *haxöolinaail cmasl* [molusco amarillo].

The *pahotmazexe* is also called *haxöolinaail cxatlc* [thin shell] and *haxöolinaail cmasl* [yellow shell].

Hantx cömiiha hac ano cöihitaai hac, pahotmazexe xah, satoj xah, comcaac quih thaa, toc cöcoii ha. Ox tpacta ma, xiica quiistox pac toc cötoii, satoj coi itsaiitaj, yoque. Ox tpacta ma, pahotmazexe quij hant hac cötafp ma, satoj quij ox itai, yoque:

Dicen que hace mucho tiempo, los moluscos *pahotmazexe* [*Anomia peruviana*] y *satoj* [mejillón *Modiolus capax*] eran personas. Allí donde estaban había otras personas que sacaban los mejillones *satoj* con “polleros” (tipo de arpón). El *pahotmazexe* llegó allí y el *satoj* le dijo:

They say that in former times that *pahotmazexe* [*Anomia peruviana*] and *satoj* [the mussel *Modiolus capax*] were people. There were other people there who were using poles to pull up mussels. The *pahotmazexe* arrived there and the *satoj* said to him:

—¡Háquis tquiihtoj ma coox hizi nsaiitaj?

—¿Dónde estabas cuando los hombres nos sacaban con polleros?

“Well, where were you when the men were pulling us up with poles?”

Ox tpacta ma, pahotmazexe quij ox tee, yoque:

Entonces el *pahotmazexe* le respondió:

The *pahotmazexe* replied:

—¡Hacx xöaait! Paaho tmazexe.

—¡Qué lástima! Si hubiera visto a esos hombres, ¡los hubiera cortado! [*Paaho tmazexe*.]

“What a shame! If I had seen them, I would have cut them!” [*Paaho tmazexe*.]

Ox tpacta ma, ziix quiisax xiica tacoi cataasitoj zo toc cötij, hant Ziix Yaayam hapah hac iti tij, itaho, ox tee, yoque:

Entonces una persona que estaba allí, que daba nombres a todos en el lugar llamado *Ziix Yaayam*, lo vio y le dijo:

Then a person who was there giving names to all of the creatures, at the place called *Ziix Yaayam*, saw him and said:

—Me “pahotmazexe” mxopah.

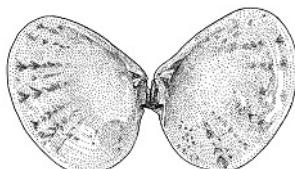
—Por eso serás llamado *pahot-*

mazexe.

“You will be called *pahotmaz-*

xe.”

4: Xnoois Ihaat Izax – Abril – April



Tajitiquiixaz (*Heterodonax pacificus*)

Yazmin Perales Molina quih yaaspoj iha. Tajitiquiixaz cōicoos hac, taax Armando Torres Cubillas quih yaai ha.

Escrito por Yazmin Perales Molina. La canción del *tajitiquiixaz* era de Armando Torres Cubillas.

Written by Yazmin Perales Molina. The song about the *tajitiquiixaz* was performed by Armando Torres Cubillas.

Tajitiquiixaz coi, taax hant caaitic com ah ano moom.

Los moluscos *tajitiquiixaz* vienen en la arena blanda.

The *tajitiquiixaz* live in soft sand.

Hantx cōmiiha hac *tajitiquiixaz* quih ziix hapapl z ipaaizi, ipoyaat ta, hant z iti imoii ha. Ox tpacta ma, mos hantx mocat cmajiic quih hap inaail hacaatic quih ziix quiti quíh itaaizi x, iteel com iiqui cōtaaizi x, íti imiii.

Hace mucho tiempo, la concha de este molusco no se usaba en collares y no se guardaba. Las mujeres de antes ponían las conchas en los bordes de sus vestimentas de piel de venado.

In former times this mollusk was not used in necklaces and was not kept. Women sewed them on the edges of their deerskin clothing.

Tajitiquiixaz quih pte imoospoj quih catxo ha. Hantx cōmiiha hac ziix quih haaco icaama cah iti compactoj yax, iiqui cōicoos quih haquix tahca ma x, imiyaj. Ox hapacta zo toc cōtij, *tajitiquiixaz* cōicoos z itá, imaaí.

Las conchas de *tajitiquiixaz* tienen muchos diseños. En el pasado, los chamanes usaban el *tajitiquiixaz* y sabían canciones acerca de él. Un chamán inventó una canción acerca del *tajitiquiixaz*.

The *tajitiquiixaz* have many designs. In earlier times the shamans used them and knew songs about them. One of them composed a song about the *tajitiquiixaz*.

Xe pe te li xe pe ya ho za que ya
Tai ji ti qui xaz ya ta o co qui coj
|| Ic ja no mo sa ni hax po a tom ||
Xe pe ha ta sim ya hai ya ca pat ya
Tix i mi max te.

[En esta canción el pequeño cangrejo (*Hippa pacifica*) le está dando noticias del mar al *tajitiquiixaz*.]³

[In this song the *tajitiquiixaz* is receiving news about the sea from the small crab *Hippa pacifica*.]⁴

³ Aquí se presenta la letra de la canción tal como se canta, y abajo se presentan las palabras tal como se hablan. Véase también la discusión en C. Marlett (2014:116).

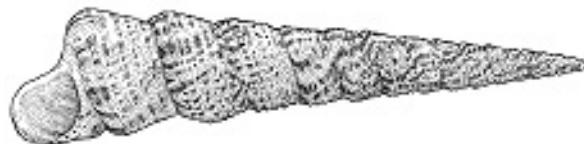
⁴ The song is given here as it is sung, and below as the words are spoken. See also the discussion in C. Marlett (2014:116).

Xepe iteel, xepe yahoozaj,
Taijitiiquiixaz, “Taax cohpiij xoc,
|| iicj ano moosni iihax pooitom, ||
Xepe hataasim, hai yacapat,”
tiix imiimx.

Orilla del mar, orilla de la ola,
Heterodonax pacificus [dice]
“Quisiera estar allí.
Diría a *Hippa pacifica*,
‘El viento está soplando
la espuma del mar’,”
le dice.

Seashore, edge of the wave,
Heterodonax pacificus [says]
“I wish I were there.
I would say to *Hippa pacifica*,
‘The wind is blowing away
the sea foam’,”
he tells him.

5: Iqueetmoj Lizax – Mayo – May



Xtapacaj (*Turritella* spp.)

Ben-Hadad Comito Molina quih yaaspoj iha.

Escrito por Ben-Hadad Comito Molina.

Written by Ben-Hadad Comito Molina.

Xtapacaj com hax coijj oo, hax tahii hax taa, hax iiqui oo mita. Halx hanàtx cõmiiha hac “haxölinaail coosot” hapah, teemyo.

La concha del *xtapacaj* tiene forma de cono. Dicen que no hace mucho tiempo el *xtapacaj* se llamaba *haxölinaail coosot* [mollusco delgado].

The *xtapacaj* snail is cone-shaped. They say that not long ago it was called *haxölinaail coosot* [narrow mollusk].

Xtapacaj com hanso ziix hacaalim quih thaa ma x, yacaalam iha. Comcaac queej xah, xicaquiziil xah, miizj xah taa ma x, ityaat x, itacaalam x toc cõcoii ha. Ziix cooha iflc itac cah hant quih iti itcaaitajc x, cõitapacax x, teemyo. Ziix cooha iflc itac, tii ha “taa” mpah. Taax ah oo cõtpacta ma, haxölinaail ticom “ziix taa cõhapacax” xah itaii ma, toii cõtiin ma, cmaax *xtapacaj* imiii.

La concha del *xtapacaj* era considerada solamente un juguete. Tanto adultos como niños las tenían y jugaban con ellas. Ponían un astrágalo (hueso del tobillo de una vaca) en la tierra y lanzaban la concha del *xtapacaj* hacia él. Ese hueso se llama *taa*. Es por eso que ese molusco fue llamado *ziix taa cõhapacax* [cosa lanzada hacia el astrágalo] y hoy lo llaman *xtapacaj*.

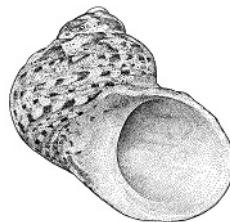
The *xtapacaj* was only a toy. Adults as well as children had them and played with them. They placed an astragalus (anklebone of a cow) on the ground and tossed the *xtapacaj* at it. That bone is called *taa*. And so the mollusk was called *ziix taa cõhapacax* [thing tossed at the astragalus] and today it is called *xtapacaj*.

Taax oo cõitaii x, yacaalam iha. Hapecto quih mos itahaaj x, imacaalam. Caaçol quih hant zo cõtoii ma x, quixt quih ihiin hac ah iti itacmolca ma x, taax oeenec, hax tahii hax taa ma x, imacaalam.

En uno de estos juegos utilizaban las conchas de los *xtapacaj* como si fueran muñecas. Las conchas pequeñas eran como los hijos de las conchas grandes, y las conchas grandes como los padres de las conchas pequeñas.

Children also played with the *xtapacaj* as dolls. Large ones and small ones were lined up—the small ones as the children, as it were.

6: Imám Imám Izax — Junio — June



Cotopis (*Turbo fluctuosus*)

Inés Gloribel Morales Romero quih yaas-poj iha.

Escrito por Inés Gloribel Morales Romeo.

Written by Inés Gloribel Morales Romeo.

Cotopis quij haxölinaail hax ctoc-nij oo ha. Hastancoj xah, hasatoj quih imocaj xah, taax ah ano moom. Haxölinaail caacoj áa z imhaa ha. Xe-pe com ano cöihijj hac, hax mico-pol oo, xo haxoj cooit toox cayaxi quih tpaho ma x, hax tooxp oo x, hax coopl oo quih mos hoox oo tixt x, it an cömiimitolca.

Hantx cömiiha hac, miizj taa ma, ziix hapahit quih chaa ha. Comcaac hantx mocat coi isiiitoj taa ma x, mahmaai. Hamaai hapah quih taax, hango ha-mac cah ano mpaquim. Inaail quih mos ziix ihasiijim iha. Hamac quih cmatj quih ano tiij, txopt ma x, tpaha ma x, hant imac itmis ma x, zixqui-siil cmaa hapx coom quih itoozj cop compaii. Xaa pocám, hant cöisooit hac oo cötpacta ma x, taax oo cöimii. Hizaax hantx mocat coi, ziix ihaaizi ha.

Hantx cömiiha hac mos comcaac coi cotopis quij iti yahimoz quih mos imacaalam. Iti yahimjöc coi anxö cyaa íi cah haa tiij x, meezi.

El *cotopis* es un molusco que tiene la concha esférica. Vive entre las piedras en la orilla del mar. No es un molusco muy grande. Cuando está en el mar, su concha es oscura, pero cuando se encuentra en la playa por mucho tiempo, es blanca y está cubierta de pequeños puntos negros.

Hace mucho tiempo los *cotopis* eran un alimento común. Los ancestros los asaban en las brasas para comérselos. También usaban la concha que se quemaba en el fuego, se molía y se usaba para tratar el ombligo de los recién nacidos para que se curara pronto y se cayera. Así los usaban los ancestros.

También, hace tiempo, los *comcaac* jugaban con el opérculo del *cotopis*. El que tuviera más de ellos era el ganador.

The *cotopis* is a spherical mollusk. It lives among the rocks on the seashore. It is not very large. When it is in the sea it is dark-colored, but after it has been on the beach for a while, it is white with small black spots.

In former times they were a common food. The ancestors baked them in the coals to eat them using the cooking method called *hamaa*. They also used the shell, burning it in the fire, grinding it and using it to treat the umbilicus of a newborn child so that it would heal quickly and detach. Thus was its use by the ancestors.

In former times the ancestors also played with the operculum of the *cotopis*. The one who had most opercula was the winner.

7: Icoozlajc Izax — Julio — July



Comcaai inoosj (*Nerita scabricosta*)

Érika Molina Romero xah, Yumeli Perales Hoeffer xah, taax yatoosiploj iha.

Escrito por Érika Molina Romero y Yumeli Perales Hoeffer.

Written by Érika Molina Romero and Yumeli Perales Hoeffer.

Comcaai inoosj coi, taax haxoj cötootij ma x, hásatoj com itacaj cah iti moom. Comcaac quih pac haquix toom x, imiiitoj. Haxölinaailc tacom halx caacòäl quih “Comcaai Inoosj quih an Ihatootoj” hapah hac ah ano moi.

Los *comcaai inoosj* se encuentran en la superficie de las rocas cuando baja la marea. Para algunos de los *comcaac*, este molusco era comestible. Los *comcaai inoosj* grandes se encuentran en un lugar llamado *Comcaai Inoosj quih an Ihatootoj* [donde cocinaron los *comcaai inoosj* en las cenizas].

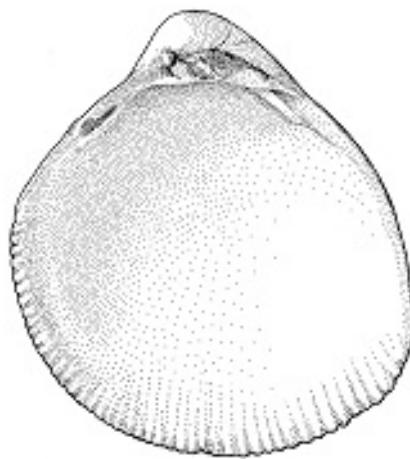
The *comcaai inoosj* are found on the surfaces of rocks at low tide. For some of the *comcaac*, this mollusk was a food. Large *comcaai inoosj* are found in the place called *Comcaai Inoosj quih an Ihatootoj* [where they cooked the *comcaai inoosj* in the ashes].

Comcaac coi ii qui cöihii hac haxöl-inail tiquij, ziix quih cahomtxö, taax chaa ha. Taax ah aa itah ma, hantx cömiiha hac, hant ihmaa quih ii qui si-tooj taa x, haxölinaailc tacoi canoaataj an isiihca ha coi an imiicmolca. Hant isait ha tintica ziix cmii-pla z ano cöiscmahca hac oo cötpac-ta ma x, taax oo cöimiii. Haxölinaail tiquij ziix quiipe quih yahaaj iha yax, caticpan coi canoaataj an iihaj-ca coi, xiica tacoi tiistox oo ma x, iteel com iti itacmolca, toii cöita-tofija x, cmaax xepe quih hax cöitqueejoj oo ma x, hant zo cömoii. Hacx cöiscommihtoj hac oo cötpac-ta ma x, taax oo cöiyapactoj iha. Quisil quih an itcaaitajc xox, taa an ihiji iti x, toocp x, taacoj x, ano tiij x, hant zo cömiij. Taax oo cöcapactoj quih hant zo cötoii x, tahoomtajc x, hant zo cömoii. Taax ah aa itah ma, caticpan coi, tazo ipi haa piij, canoaa an ihiji com, comcaaii inoosj quij cöimahinej iha.

Ese molusco traía buena suerte a los *comcaac*. Por eso, en tiempos pasados se colocaban en las pangas cuando la gente iba a viajar a otro lugar. La gente hacía esto para llegar sin problema a su destino. Ya que el molusco era considerado como algo bueno, los pescadores metían a los *comcaaii inoosj* vivos en sus pangas, donde éstos se reproducían y vivían con el rocío del mar y así no morían. Los metían pequeños, pero se hacían grandes porque crecían. Como traían buena suerte, no había panga de pescador sin *comcaaii inoosj*.

That mollusk was considered as giving good luck for the *comcaac*. For that reason, in former times it was put in boats when people were going to travel somewhere, so that they would arrive without problems. For the same reason, fishermen put live *comcaaii inoosj* in their boats, and the snails would reproduce and thrive with the sea spray. The fisherman did that so that the snails would not die. They put small ones in the boats, but they would grow large. Since they brought good luck, there was not a fishing boat that lacked them.

8: Hant Yaail Ihaat Izax — Agosto — August



Xtiip (*Laevicardium elatum*)

Mayra Estrella Astorga xah, Séfora Abigail Molina Morales xah, taax yatoosiploj iha.

Escrito por Mayra Estrella Astorga y Séfora Abigail Molina Morales.

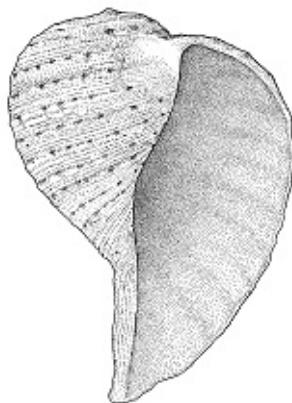
Written by Mayra Estrella Astorga and Séfora Abigail Molina Morales.

Xtiip cop, tiix mos áno haxölinaailc ziix ihaactim isoj áa coi, taax zo haa ha. Mos ziix hapahit quiipe quih, taax chaa ha. Xtiip cop inaail quih cöihaziim z iti mopa ta, inyaat iha. Caa-coj quih hant zo cötap ma x, iti moitoj x, hax quih cöinsaaizil. Zixquisiil cmaam quih hant zo cötijj, xtiip cop xoop hatiixp xah, casiime xah, taax iti tpaca ma x, inyaa. Xtiip cop mos hayeen ipaii quih iti tpaspoj ma x, zixquisiil cmaam quih cyaa quih hant zo cötijj x, iiqui itoocta x, yeen cöimaai. Ox tpacta, mos ziix quiisax quih hant zo cötijj, heen hant soocatx taa tpah ma, hant zo cötijj x, haptco mos xtiip cop ah immactim.

El *xtiip* era uno de los moluscos más usados y también era considerado un buen alimento. No se tenía por la belleza de su concha. Si se encontraba una concha grande, se usaba como plato o para escarbar la tierra en busca de agua. Se dice que una jovencita la usaba como recipiente para la savia del árbol *xoop* (*Bursera microphylla*) y del barro *casiime* [que se usaban para pintarse la cara]. Ella pintaba en la concha del *xtiip* diseños con pintura facial, y luego los copiaba en su cara. La concha también se ocupaba para excavar la tumba de una persona que iba a ser enterrada.

The *xtiip* was one of the most used shelled mollusks. It was also a good food. It was not because of the beauty of the shell that it was kept, however. If someone found a large shell, it was used as a dish or to dig in the ground to find water. A young woman used it as a container for the sap of *xoop* (*Bursera microphylla*) and for the clay *casiime* [both used for facepainting]. The *xtiip* was also decorated with facepainting designs, and the young woman who had it would copy the designs onto her own face. The *xtiip* shell was also used to excavate the grave of a person who was going to be buried.

9: Azoj Imal Icozim quih ano Caap — Septiembre — September



Xaseecö (*Ficus ventricosa*)

Karelia Perales Hoeffer quih yaaspoj iha.

Escrito por Karelia Perales Hoeffer.

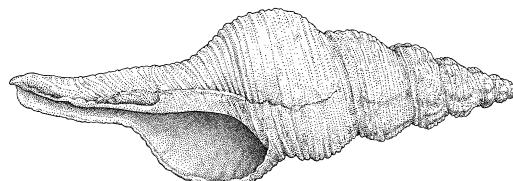
Written by Karelia Perales Hoeffer.

Xaseecö quij haxölinaail hax ctocnij oo, hax iiqui oo coosot, inaail hax cxatcaj oo ha. Ziix intipa ta hapaho z imhaa ha. Hax cötitaa hax taa ma x, haxoj cooit quih haquix tiih ma x, hapaho ha. Xepe cyaail com ah ano miih; taax ah aa itah ma, quiisax oo zo haquix piih ta impaho ha. Xaseecö quij ziix hapahit z imhaa ha xo ziix quih cöimasealam. Zixquisiil cmaa hapx coom quih itaht x, ziix quih cöisatoos taa x, ziix quih isiisi ha quih an itácatoj x, cöimatoos. Mos ziix caziim quih thaa ma x, inyaat.

La concha del molusco *xaseecö* es de forma esférica, puntiaguda y delgada. En raras ocasiones éste se encuentra tirado en la playa y como es del mar profundo ya no se encuentra vivo. En el pasado se usaba, pero no se comía. A un bebé recién nacido se le daba a tomar algo en la concha. Ésta también se guardaba como algo bonito.

The *xaseecö* is a spherical and pointed mollusk with a rather thin shell. It is not often found, but sometimes it is found tossed up on the beach. It comes from the deep sea and for that reason it is not found alive. The *xaseecö* was not eaten, but the shell was used. A newborn baby could be fed liquid with the shell of this mollusk. It was also kept as something beautiful.

10: Queeto Yao – Octubre – October



Sipisot (*Fusinus dupetitthouarsi*)

Noelia Ortega Molina quih yaaspoj iha.

Escrito por Noelia Ortega Molina.

Written by Noelia Ortega Molina.

Sipisot cah mos “hacx xah cöscaap” impah. Haxölinaailc xah, taax cmis quih tahtaasitoj ma, taa iicot tap, toc cöcaap iha, xo ziix isitaasit áa zo tom-pá ma, halx iisááx theemt, ox tee, yo-que:

—Hatee hacx xah cöscaap aha —xah itah hax taa ma, ziix cataasitoj ticop itii, ox xah tee, yoque:

—Ox impacta tax, me “hacx xah cöscaap” inspah aha —xah itah hax taa ma, toii cötiin ma, tahac oo compai.

Hantx cömiiha hac ano cöihitaai hac, sipisot hapah quij, tiix hango ziix ha-caalim quih yahaaj iha. Hatám quih cöitalitcoj ma x, hapequet itmis ma x, imacaalam, xicaquiziil quih hant zo cötoii x. Hanso ziix caziim quih thaam a x, mos inyaat.

El *sipisot* es un molusco que también se llama *hacx xah cöscaap*. Cuando los moluscos recibieron sus nombres, éste llegó y estaba allí no más esperando, pero como no se sabía cuál sería su nombre, se enojó un poco y dijo:

—Pues entonces me quedaré parado a un lado. [*Hacx xah cöscaap!*]

Cuando el que daba nombres lo escuchó, dijo:

—Por lo tanto tendrás el nombre *hacx xah cöscaap*.

Y así, de manera imprevista, recibió ese nombre.

En tiempos pasados, la concha del *sipisot* era sólo un juguete. Le ponían pasto marino [*Zostera marina*] como cabello, y jugaban con la concha como si fuera una muñeca. También la guardaban como algo bonito.

The *sipisot* is also called *hacx xah cöscaap*. When the mollusks were given their names, the *sipisot* arrived there, but since it was unclear what his name would be, he got irritated and said:

“Well, I'm just going to stand here off to the side !” [*Hacx xah cöscaap!*]

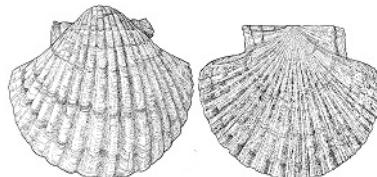
When the namegiver heard him, he said:

“Therefore you will have the name *hacx xah cöscaap*.”

And thus in that unplanned way he received his name.

In former times the *sipisot* was only used as a toy. Children put strands of eelgrass [*Zostera marina*] on it as hair and played with it as a doll. They also kept it as something pretty.

11: Hee Yaaو — Noviembre — November



Cascadeetij xah, cascanoohcö xah
(*Euvola vogdesi*)

Valeria Morales Perales quih yaaspoj iha.

Escrito por Valeria Morales Perales.

Written by Valeria Morales Perales.

Cmaa hant quij cöipaxi hac, ziix qui-taasit zo toc cötmiih toc cöcaahca, yo-que. Ox tpacta ma, xiica quiistox quih tatxo toc cötoii ma, sahtasitoj taa ma toc cötoii, yoque. Ziicalc quih shaa ca coi toc cömoii; hehet quih shaa ca coi mos toc cömoii; haxölinaailc quih shaa ca coi mos toc cöcoii ha. Cói comcaac quih thaa toc cöcoii, yo-que. Ox tpacta ma, xiica quiistox quih coocj toc cömotat, xiica sahtasitoj ca coi ano tazcam, haxölinaailc quih shaa ca coi quiicot toii, yoque, xo haxölinaailc quih cöishaa hac imaaj iha. Ipacta z impá ha. Oyacj poho x, aal poho x —taax ipacta zo tompá ho— xo pti ihaaix itcmamcajc, hapi ii-qui pte siih ca teetyo ma, taax ah oo cötpacta ma, ptiiqui toocp, yoque. Zo toc cötap, ox tee, yoque.

—Ma ihaaix ihyomamzo. Me himcac iiqui compopeetij ta, he hizac iiqui cohpsnoohcö aha —ox tee, yoque.

Taax ah oo cötpacta ma, cascanoohcö xah, cascadeetij xah, ox quitaasitoj, yoque.

Cuando el mundo recién había sido creado, nada tenía nombre. Entonces había muchas criaturas que iban a recibir su nombre. Iban a ser aves, plantas o moluscos, pero todavía eran personas. Entonces dos personas vinieron a recibir su nombre; estaban con los que serían moluscos, pero que no sabían que serían moluscos. No se sabe —tal vez eran hermanos, tal vez esposos— no se sabe, pero no querían ser separados uno del otro; querían estar juntos. Por eso se adhirieron uno al otro y uno dijo:

—No quiero separarme de ti. Tú puedes ser *cpeetij* [circular] y yo seré *cnoohcö* [cónvexo].

Por eso tienen los nombres *cascanoohcö* y *cascadeetij*.

When the world had just been made, nothing had a name. So there were many creatures there waiting to get their names—birds, plants and mollusks. At that time they were still people. So two people came to receive their names and were among those who were going to be mollusks, although they did not know what they would be. It is not known why—maybe they were siblings, maybe husband and wife—but they did not want to be separated from each other; they just wanted to be together. That is why they were joined to each other. One of them said:

“I don't want to be separated from you. You can be the circular one [*cpeetij*] and I will be the concave one [*cnoohcö*].”

That is why they have the names *cascanoohcö* and *cascadeetij*.

12: Naapxa Yaa — Diciembre — December



Satoj (*Modiolus capax*)

Alberto Estrella quih yaaspoj iha.

Escrito por Alberto Estrella.

Written by Alberto Estrella.

Satoj com ah mos “satoj aapa” tpah, mos “xiica hant cooyoj” impah. Saacj com itcommis, oot isatoj com mos immis iha. Satoj coi xepe com ano toii x, ptiiqui tosiija x, tatxo x, hant zo cömoii. Satoj coi mos ziix hapahit quiipe quih chaa ha. Ox oo mpacta xo, satoj com án hac ziix z ano tiih ma, impahit iha. Itojipl yopah—tiix impahit iha. Tpahit x, tcahac teemyo. Satoj coi tahmaai ma x, imiiitoj x, mos impaznij x; ox itapactoj x, imiiitoj. Inaailc coi mos ziix quih cöiyasealam iha.

El *satoj* también se llama *satoj aapa* [*satoj* auténtico] y *xiica hant cooyoj* [cosas paradas]. No se parece al *saacj* ni al *oot isatoj* [dos moluscos de una forma similar]. Los *satoj* crecen agrupados en el mar. El *satoj* es un buen alimento. Sin embargo, hay algo en el interior que no se come, el *itojipl* [los ctenidios o branquia de los moluscos]—eso no se come. Dicen que si uno come el *itojipl*, se quedará ciego. Los *satoj* se comen asados y guisados. Anteriormente también se utilizaban sus conchas.

The *satoj* is also called *satoj aapa* [true *satoj*] and *xiica hant cooyoj* [standing things]. It is unlike the *saacj* and the *oot isatoj* [two mollusks with a similar shape]. The *satoj* mussels grow in clumps in the sea and are a good food. Nevertheless there is a part of the *satoj* that is not eaten—the *itojipl* [the ctenidia]. They say that if you eat them, you will go blind. The *satoj* are eaten roasted and stewed. Their shells were also used.

References

- Marlett, Cathy M. 2014. *Shells on a desert shore: mollusks in the Seri world*. Tucson: University of Arizona Press.
- Montaño Herrera, René; Francisco Xavier Moreno Herrera; y Stephen A. Marlett. 2007. “Enciclopedia seri.” http://www.lengamer.org/admin/language_folders/seri/user_uploaded_files/links/File/Enciclopedia/EncicloSeri.htm
- Moser, Mary B. y Stephen A. Marlett, compiladores. 2010. *Comcaac quib yaza quib hant ibiip bac: Diccionario seri-español-inglés*. 2a Edición. México, D.F. y Hermosillo: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora.